

**PROGRAMME
GÉNÉRAL**
FRANÇAIS



VILLES EN TRANSITION

METROPOLIS 2011

10^e CONGRES MONDIAL DE METROPOLIS
..... 23-26 NOVEMBRE 2011

PORTO ALEGRE

metropolis ●

Prefeitura de
**PORTO
ALEGRE**

SOMMAIRE

Bienvenue	25
Programme général	26
Journée du Réseau international Femmes de Metropolis	28
Réunions préliminaires	29
Cérémonie d'ouverture	31
Séance plénière: Table ronde des maires Gouvernance et qualité de vie	31
Croissance urbaine et planification (Commission 2)	32
Agriculture périurbaine et énergie renouvelable (Commission 1)	32
Gouvernance métropolitaine : les défis de l'intégration	33
L'avenir du financement urbain en Amérique Latine (CGLU)	34 - 37
Séance plénière : Démocratie participative et culture de la citoyenneté	36
Séance plénière : Le changement climatique, une opportunité	36
Durabilité sociale et gouvernance (Commission 3)	37
Innovation urbaine (Commission 5)	38
Les expériences du budget participatif au niveau international	39
Fonds mondial pour le développement des villes (FMDV)	39
Réunions statutaires de Metropolis	40
Visites de terrain	41
Lieux des réunions	42
Informations utiles	44



Jean-Paul Huchon



José Fortunati

metropolis ●

Association mondiale des grandes métropoles

Prefeitura de
**PORTO
ALEGRE**

Au nom de Metropolis et de la Ville de Porto Alegre, nous avons le plaisir de vous souhaiter la bienvenue au **dixième Congrès mondial de Metropolis**.

Les villes sont actuellement en transition, car elles sont aujourd’hui quotidiennement confrontées à des défis d’un genre nouveau, ayant trait à l’environnement, à la gouvernance, au développement durable, à l’innovation et à l’établissement de partenariats. Le Congrès sera axé sur le thème « **Villes en transition** ».

Le contexte actuel, en constante évolution, rend manifeste la nécessité de revoir les politiques urbaines menées jusqu’à présent et de mettre en place des solutions créatives et durables sur la base d’une approche nouvelle, susceptible de nous permettre d’améliorer la qualité de vie de tous les citoyens. Metropolis nous invite tous à considérer notre avenir en tant que citoyens urbains.

Le Congrès mondial de Metropolis sera l’occasion unique de partager les témoignages et l’expertise de plusieurs villes ayant engagé différents processus de transition, et d’échanger avec des délégués venus du monde entier, mais aussi des dirigeants gouvernementaux, de hauts fonctionnaires municipaux, des experts en gestion urbaine, des ONG internationales, des universitaires et d’autres importants acteurs du secteur privé.

Connue pour ses politiques publiques innovantes, Porto Alegre constitue un lieu de rencontre et d’échanges idéal pour renforcer les liens de coopération Sud-Sud et Nord-Sud.

Nous formulons le voeu que votre séjour soit pour vous une expérience inspiratrice, fructueuse et mémorable.

Jean-Paul Huchon
Président de Metropolis
Président de la Région Ile-de-France

José Fortunati
Maire de Porto Alegre

PROGRAMME GÉNÉRAL

MARDI

22 Novembre 2011

10:00- 18:00

■ RÉUNION DU JURY DES INITIATIVES METROPOLIS **1**

MERCREDI

23 Novembre 2011

08:00

INSCRIPTIONS **1**

■ VISITES DE TERRAIN

09:00 - 17:00

■ JOURNÉE DU RÉSEAU INTERNATIONAL FEMMES DE METROPOLIS **1**

■ RÉUNION PRÉLIMINAIRE CGLU **1**

13:00- 17:00

■ RÉUNION CONSEIL OBSERVATOIRE INTERNATIONAL DE DÉMOCRATIE PARTICIPATIVE (OIDP) (sur invitation) **1**

17:00 - 19:00

■ RÉUNION PRÉLIMINAIRE ONU-HABITAT **1**

18:00- 20:00

■ LANCEMENT DE DEMOCRACINÉ : L'IMAGE, LA DÉMOCRATIE ET LA CITOYENNETÉ **6**

10:00 - 18:00

■ RÉUNION DES SECRÉTAIRES RÉGIONAUX **1**

20:00

■ RÉCEPTION DE BIENVENUE **6**

(sur invitation)

JEUDI

24 Novembre 2011

08:00

INSCRIPTIONS **1**

09:00 - 10:30

■ CÉRÉMONIE D'OUVERTURE **2**

10:30 - 11:00

PAUSE CAFÉ

11:00-13:00

■ SÉANCE PLÉNIÈRE :
GOVERNANCE ET QUALITÉ DE VIE **2**
TABLE RONDE POLITIQUE

13:00 - 14:30

DÉJEUNER **7**

14:30 - 18:00

Sessions parallèles :

■ CROISSANCE URBAINE ET PLANIFICATION **3**
SESSION ORGANISÉE AVEC LA COMMISSION 2

■ AGRICULTURE PÉRIURBAINE ET ÉNERGIE
RENOUVELABLE **1**
SESSION ORGANISÉE AVEC LA COMMISSION 1

■ GOUVERNANCE MÉTROPOLITAINE **4**
SESSION ORGANISÉE PAR L'ÉTAT DE SÃO PAULO

■ ATELIER DE CGLU SUR L'AVENIR DU
FINANCEMENT URBAIN EN AMÉRIQUE LATINE
(sur invitation) **3**

■ LES VILLES ET LE MONDE ASSOCIATIF : LE
MODÈLE DE PARTENARIAT EMBARQ POUR
LA MOBILITÉ **9**

20:00 - 23:00

■ DÎNER DES DÉLÉGUÉS **10**

(sur invitation)

1 Hôtel Plaza São Rafael
et centre de convention

2 Théâtre São Pedro

3 Assemblée législative

4 Palais du Ministère public

5 Federasul

6 Usina do Gasômetro

7 Curia métropolitaine

8 Mairie de Porto Alegre

9 Centre Culturel Santander

10 Club de la société libanaise

(Voir plan page 47)

VENDREDI

25 Novembre 2011

08:00

INSCRIPTIONS **1**

09:00 - 11:00

■ **SÉANCE PLÉNIÈRE : DÉMOCRATIE PARTICIPATIVE ET CULTURE CITOYENNE** **3**

11:00 - 11:30

PAUSE CAFÉ

11:30 - 13:30

■ **SÉANCE PLÉNIÈRE : LE CHANGEMENT CLIMATIQUE : UNE OPPORTUNITÉ** **3**
TABLE RONDE DES PRÉSIDENTS DE COMMISSIONS DE METROPOLIS

09:00 - 13:00

■ **ATELIER DE CGLU SUR L'AVENIR DU FINANCEMENT URBAIN EN AMÉRIQUE LATINE** (sur invitation) **3**

13:30 - 15:00

DÉJEUNER **7**

■ DÉJEUNER DU COMITÉ EXÉCUTIF **5** (sur invitation)

15:00 - 18:30

Sessions parallèles :

■ **DURABILITÉ SOCIALE ET GOUVERNANCE** **4**
SESSION ORGANISÉE AVEC LA COMMISSION 3

■ **INNOVATION URBAINE** **3**
SESSION ORGANISÉE AVEC LA COMMISSION 5

■ **LES EXPÉRIENCES DU BUDGET PARTICIPATIF AU NIVEAU INTERNATIONAL** **9**
SESSION ORGANISÉE PAR LA MAIRIE DE PORTO ALEGRE

15:30 - 18:30

■ **FONDS MONDIAL POUR LE DÉVELOPPEMENT DES VILLES (FMDV)** **5**

Conseil d'administration et Assemblée générale (pour les membres)

20:00 - 23:00

■ **DÎNER DU PRÉSIDENT ET 4^{ème} CÉRÉMONIE DE REMISE DES PRIX METROPOLIS** (sur invitation)

SAMEDI

26 Novembre 2011

9:30 - 13:00

■ **CONSEIL D'ADMINISTRATION DE METROPOLIS** **5**

(pour les membres du Conseil uniquement)

■ **FORUM DES RESPONSABLES BRÉSILIENS EN RELATIONS INTERNATIONALES (FONARI)** **9**

■ **LES VILLES ET LEURS POLITIQUES DE L'ENFANCE ET DE LA JEUNESSE** **1**

■ VISITES DE TERRAIN

13:00 - 14:00

DÉJEUNER **5**

14:00 - 16:30

■ **ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE METROPOLIS** **5** (pour les membres de Metropolis uniquement)

DIMANCHE

27 Novembre 2011

■ VISITES TOURISTIQUES

- SÉANCES PLÉNIÈRES
- ATELIERS
- RÉUNIONS STATUTAIRES
- SESSION FMDV
- ÉVÈNEMENTS SOCIAUX
- RÉUNIONS PRÉLIMINAIRES
- VISITES DE TERRAIN ET VISITES TOURISTIQUES

09:00 - 17:00

JOURNÉE DU RÉSEAU INTERNATIONAL FEMMES DE METROPOLIS

La journée du Réseau international Femmes de Metropolis constituera un espace de coopération et d'échange international réunissant des femmes occupant une position politique ainsi que des femmes cadres ou exerçant une profession libérale et travaillant dans un environnement local et métropolitain.

Lieu : Hôtel São Rafael 1
(Itapema Auditorium)

Maître de cérémonie :
Angela Cristina Kravczyk, coordonnatrice municipale pour les Femmes, Cabinet du maire de Porto Alegre

Invitées d'honneur :

- **Regina Becker**, Première dame de Porto Alegre
- **Rita Rachele Dandavino**, coordinatrice du Réseau international Femmes de Metropolis, Montréal
- **Marta Suplicy**, membre du Sénat fédéral du Brésil, représentante de la République du Brésil

Oratrices principales :

- **Hyun Kyung Park**, présidente de la Séoul Foundation of Women and Family
- **Michelle Bachelet**, secrétaire générale adjointe et directrice exécutive d'ONU-Femmes (à confirmer)

10:30 - 10:45 PAUSE-CAFÉ

10:45 - 12:00

SEANCE 1 : MISE EN ŒUVRE DE MESURES VISANT A PARVENIR A UNE VILLE RESPECTUEUSE DES FEMMES

Présidence: **Angelica Fernandes**, chef de cabinet de la Senatrice Marta Suplicy

Oratrices :

- **Hilmar von Lojewski**, chef du département des affaires urbaines, Sénat pour le développement urbain, Berlin
- **Monica Ricourt**, conseillère d'arrondissement de Montréal-Nord et membre du Conseil d'administration de la société de transport de Montréal

12:00 - 13:30 DÉJEUNER

13:30 - 14:45

SEANCE 2 : LE ROLE DES FEMMES DANS LES VILLES EN TRANSITION

Maître de cérémonie: **Eunice de Siqueira Flores**, journaliste

Présidence : **Samaké Hawa Diakitè**, conseillère municipale de Bamako et conseillère nationale au Haut Conseil des Collectivités du Mali (à confirmer)

Oratrices :

- **Catalina Del Real**, directrice générale, Santiago de Chili
- **Young Mi Cho**, Directrice du centre global pour l'égalité des genres, Foundation pour les femmes et la famille, Seoul
- **Konjit Debela Wola**, responsable adjoint du bureau de développement des micro et petites entreprises d'Addis Abeba
- **Azza Sirry**, professeur en urbanisme, Centre national de recherches sur l'habitation et le bâtiment, Le Caire

14:45 - 15:00 PAUSE-CAFÉ

15:00 - 16:15

SEANCE 3 : CE QUE LES JEUNES FEMMES ONT A DIRE

Maître de cérémonie: **Eunice de Siqueira Flores**, journaliste

Oratrices :

- **Arwa Balkar**, représentante administrative de l'antenne régionale du Réseau international Femmes de Metropolis, Municipalité du Grand Amman



- **Tereza Borba**, Espasio Feminista, Recife. Représentante de la commission Huairou
- **Marie-Hélène Croteau**, responsable de la gestion et du partenariat, Forum jeunesse de l'île de Montréal, Conférence régionale des élus de Montréal
- **Carine Logbé Mobio**, experte en programmes de développement, Abidjan (à confirmer)

CONCLUSIONS

Oratrice: **Diana Medina**, responsable de projet pour les établissements humains, ONU-Habitat

Invité d'honneur : **Jean Paul Huchon**, président de Metropolis, président de la Région Île-de-France, Paris

Rapporteur : **Rita Rachele Dandavino**

09:00- 17:00

PARTAGE DES CONNAISSANCES INNOVANTES DANS LES VILLES DU SUD

Réunion organisée par la commission de CGLU (Cités et Gouvernements Locaux Unis) sur la planification stratégique urbaine. Les initiatives menées dans les villes du Sud dans le cadre du processus de transition et de transformation rapides sont porteuses de savoirs en matière d'innovation et de gestion. Ces connaissances doivent pouvoir être partagées afin qu'elles puissent être généralisées et leur rôle dans la coopération doit changer, les « bénéficiaires de l'aide » devenant des « fournisseurs d'aide ».

Lieu: Hôtel São Rafael 1
(Salão de Eventos)

TABLE RONDE 1 : PRATIQUES EN MATIÈRE D'ÉCHANGE ET DE TRANSFORMATION DES CONNAISSANCES

Ouverture : **José Fortunati**, maire de Porto Alegre

Introduction : **Sara Hoeflich**, chef de projet, CGLU

Orateurs :

- **Jan Erasmus**, Bureau du maire, Unité de stratégie, Johannesburg
- **Claudio Sule**, chef de l'Association Ciudad Sur
- **Viôleta Kubrusly**, coordinatrice, secrétaire au logement, São Paulo
- **Claudius V. Leite**, président, URBEL (Companhia Urbanizadora), Belo Horizonte
- **Représentant de Maputo**

Rapporteur : **Sunil Dubey**, conseiller Metropolis, maître de conférences, Université de Sydney

11:00 – 11:15 PAUSE-CAFÉ

TABLE RONDE 2 : DES PARTENAIRES POUR SOUTENIR LES STRATÉGIES DES DIRIGEANTS LOCAUX

Présidence : **Miguel Lifschitz**, maire de Rosario

Orateurs :

- **Thomas Melin**, conseiller senior, UN-Habitat
- **Nellie Lester**, soutien du Développement urbain, Réseau de villes sud-africaines
- **Alberto Kleiman**, coordinateur des relations internationales, Présidence du Brésil
- **Eduardo Pereira**, maire de Várzea Paulista, Frente Nacional de Prefeitos (FNP)
- **Inês Magalhães**, Ministère de villes, Brésil
- **Ana Marie Argilagos**, sous-secrétaire adjointe, Département Urbain et du Logement, USA

Rapporteur : **Rodrigo Perpétuo**, secrétaire aux Relations Internationales, Belo Horizonte



■ RÉUNIONS PRÉLIMINAIRES

13:00- 14:30 DÉJEUNER

TABLE RONDE 3 : MÉTHODOLOGIES ET MODALITÉS D'APPRENTISSAGE AMÉLIORÉES POUR LES VILLES

Modérateur : Josep Roig, secrétaire général, CGLU

Orateurs :

- **Soobs Moonsammy**, directeur de la planification et de l'environnement, Durban
- **Patrick Daude**, coordinateur du Réseau des villes pour la mobilité, Stuttgart
- **Juan Carlos Loaiza Charry**, sous secrétaire au Trésor public, Medellín
- **Hamid Isfahanizadeh**, directeur de la Coopération scientifique internationale et de l'Institut de Formation Metropolis, Mashhad
- **Srinivas Chary Vedala**, doyen, directeur du Centre pour l'énergie, la gouvernance, l'infrastructure; Administrative Staff College of India (ASCI), Hyderabad
- **Michael Abraham**, Chargé de mission Metropolis, Berlin

Rapporteur : Jane MacRae, PDG de Sustainable Cities International (SCI) Canada (à confirmer)

17:00 - 19:00

TABLE RONDE D'ONU-HABITAT : LES VILLES EN TRANSITION SONT DES PÔLES DE CROISSANCE ET D'OPPORTUNITÉS

La nouvelle vision d'ONU Habitat promeut l'urbanisation en tant qu'opportunité, atout mais surtout en tant que solution pour relever les défis du développement humain d'aujourd'hui. Des villes correctement planifiées et conçues peuvent générer de plus hauts niveaux de bien être social, une croissance économique mondiale et encourager le

développement durable. La session sera suivie d'un cocktail propice aux échanges informels.

Lieu : Hôtel São Rafael 1
 (Salle noble)

Allocution d'ouverture :
José Fortunati, maire de Porto Alegre

Discours principal :
Joan Clos, directeur exécutif d'ONU-Habitat

Modératrice : Femi Oke, journaliste

18:00 - 20:00

LANCEMENT DE DEMOCRACINÉ : L'IMAGE, LA DÉMOCRATIE ET LA CITOYENNETÉ

« Democraciné » et la diffusion de son règlement aura lieu durant le congrès de Metropolis. A cette occasion, le débat, qui sera ouvert au public, abordera les thèmes de « Démocratie, Image et citoyenneté », avec la participation de deux grands cinéastes brésiliens de renom ainsi que le fondateur de cette initiative Giovanni Allegratti.

Lieu : Usina do Gasômetro 6

Modératrice : Adriana Furtado, coordinatrice de ObservaPOA

Orateurs :

- **Jorge Furtado**, cinéaste
- **Evaldo Mocarzel**, journaliste
- **Giovanni Allegratti**, chercheur supérieur, Université de Coimbra
- **Sergius Gonzaga**, secrétaire à la Culture, Ville de Porto Alegre

20:00

RÉCEPTION DE BIENVENUE

Lieu : Usina do Gasômetro 6

09:00 - 10:30

CÉRÉMONIE D'OUVERTURE

Lieu : Théâtre São Pedro 2

Discours d'ouverture :

- **José Fortunati**, maire de Porto Alegre
- **Jean Paul Huchon**, président de Metropolis, président de la Région Île-de-France, Paris
- **Tarso Genro**, gouverneur de l'État du Rio Grande do Sul
- **Dilma Rousseff**, présidente de la République du Brésil (à confirmer)

Discours notoires :

- **Joan Clos**, directeur exécutif, ONU-Habitat
- **Michelle Bachelet**, directrice exécutive, ONU-Femmes (à confirmer)

Discours principal :

- **Antanas Mockus**, ancien maire de Bogotá

Maître de cérémonie :

- **Felipe Vieira**, journaliste

10:30 – 11:00 PAUSE-CAFÉ

11:00 - 13:00

TABLE RONDE POLITIQUE : GOUVERNANCE ET QUALITÉ DE VIE

À l'heure où les métropoles deviennent des mégapoles, le rôle des gouvernements métropolitains s'est élargi au-delà de la simple fourniture de services et de l'entretien des infrastructures. Ils ont désormais également pour tâche de créer les conditions favorables à l'emploi, à la génération de revenus et à l'amélioration de la qualité de vie des habitants de leurs villes.

Lieu : Théâtre São Pedro 2

Modérateur : Femi Oke, journaliste

Table ronde politique :

- **Geraldo Alckmin**, gouverneur de l'État de São Paulo
- **Parks Tau**, maire de Johannesburg
- **Márcio Araujo de Lacerda**, maire de Belo Horizonte
- **Antanas Mockus**, ancien maire de Bogotá
- **Wei-Zen Chen**, adjoint de maire de Taipei

13:00

DÉJEUNER Curia métropolitaine 7

14:30 - 18:00

CROISSANCE URBAINE ET PLANIFICATION

ORGANISÉE EN COLLABORATION AVEC LA COMMISSION 2

Le but de cette séance est de fournir aux personnes qui y participeront l'occasion d'examiner les conséquences des dispositifs émergents sur la gestion urbaine, le développement durable, la planification stratégique inclusive et le besoin de modèles de gouvernance axés sur les résultats.

Lieu : Assemblée législative 3
(Théâtre Dante Barone)

Présidence : Prue Digby, secrétaire adjointe, département de la planification et du développement communautaire, Melbourne

Introduction: Mary Lewin, coordinatrice de la Commission 2

Allocution d'ouverture : Joan Clos, directeur exécutif d'ONU-Habitat

Orateurs :

- **George Martine**, directeur technique, Dhe-mos Consulting
- **Srinivas Chary Vedala**, doyen, directeur du Centre pour l'énergie, la gouvernance, l'infrastructure; administrative staff College of India (ASCI) Hyderabad
- **Stéphane Quéré**, vice président de l'aménagement urbain durable chez GDF Suez
- **Ana Marie Argilagos**, sous-secrétaire adjointe, Département urbain et du logement, USA

Rapporteur: Sunil Dubey, conseiller Metropolis, maître de conférences, Université de Sydney

16:00 - 16:15 PAUSE-CAFÉ

TABLE RONDE : CROISSANCE URBAINE ET PLANIFICATION

Modérateur :

Sunil Dubey, conseiller Metropolis, maître de conférences, Université de Sydney

Orateurs :

- **Ashwin Mahesh**, stratège en recherche urbaine, Gouvernement de l'État de Karnataka, Bangalore
- **Pierre-Arnaud Barthel**, expert en questions urbaines, maître de conférences à l'Université Lyon II
- **Yvelise Longhi, présidente**, CODEPLAN - Société de planification, District fédéral, Brasilia
- **Mahdi Jalili-Mehrabani**, directeur adjoint d'agencement urbain, Machhad



14:30 - 18:00

AGRICULTURE PÉRIURBAINE ET ÉNERGIE RENOUVELABLE

ORGANISÉE EN COLLABORATION AVEC LA COMMISSION 1

Cette séance présentera l'interaction entre l'agriculture périurbaine et l'énergie renouvelable. Les collectivités locales ont un rôle important à jouer dans l'organisation et la mise en place de politiques territoriales d'agriculture urbaine et périurbaine.

Lieu : Hôtel São Rafael 1
(Itapema Auditorium)

Présidente :

Hélène Gassin, vice-présidente, Conseil régional d'Île-de-France, Paris

Modérateur :

- **Iuli Nascimento**, coordinateur de la Commission 1. Chargé, d'études à l'I-A-U, Institut de planification et développement urbains, Région de Paris Ile-de-France, Paris

Orateurs :

- **K.T. (Keti) Ravindran**, BE président, architecte et dessinateur urbain, Institute of Urban Designers, New Delhi
- **Gareth Haysom**, chercheur spécialiste en sécurité alimentaire en Afrique, Réseau urbain, Centre africain pour les villes, Université de Cape Town
- **Zulma Bolívar**, présidente de l'Institut métropolitain d'urbanisme. Région métropolitaine de Caracas
- **Irina Ivashkina**, chef du département de recherche sur l'environnement, Institut du Plan Stratégique, Ville de Moscou

16:00 – 16:15 PAUSE-CAFÉ

Orateurs :

- **Christian Thibault**, directeur du département Environnement Urbain et Rural, IAU, Île de France, Paris
- **Eduardo Rechden**, chef de projet INOVA POA, Porto Alegre
- **Abrehet G. Gebremedhin**, coordinatrice du département de ressources naturelles d'Addis Abeba
- **Dah-Jin Wang**, responsable de la division de l'Inspection sanitaire, département de protection de l'environnement, Gouvernement de la ville Taipei
- **Rodrigo Rosa**, conseiller spécial auprès du Maire de Rio de Janeiro

Debate

Conclusions: Iuli Nascimento

14:30 - 18:00

GOVERNANCE MÉTROPOLITAINE : LES DÉFIS DE L'INTÉGRATION SÉANCE ORGANISÉE PAR LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DE SÃO PAULO

Des villes en transition, étendues et en conurbation: les régions métropolitaines se concertent pour rechercher, ensemble, des solutions à leurs problèmes communs. Cette séance permettra d'exposer et de comparer des expériences de gestion métropolitaine diverses, issues chacune de conditions très spécifiques.

Lieu : Palais du Ministère public 4

Allocution de bienvenue :

- **Edson Aparecido**, secrétaire au Développement métropolitain, Gouvernement de l'État de São Paulo
- **Cézar Busatto**, secrétaire à la coordination politique et la gouvernance, Porto Alegre
- **Eduardo Rihan-Cypel**, conseiller régional, Region Île-de-France, Paris
- **Jairo Jorge**, maire de Canoas et président de GRANPAL

Introduction : **Edson Aparecido**, secrétaire au Développement métropolitain, Gouvernement de l'État de São Paulo

Modérateur :

Stela Goldenstein, secrétaire régional Metropolis Amérique Latine, conseillère spéciale du Gouvernement de l'État de São Paulo

Orateurs :

- **Edson Aparecido**, secrétaire au Développement métropolitain, Gouvernement de l'État de São Paulo
- **Hilmar von Lojewski**, directeur du département pour les affaires ministérielles pour la construction, Département du Sénat en charge du développement urbain, Berlin
- **Nellie Lester**, Développement urbain, Réseau de villes sud-africaines (SACN)



- **Vijay Kumar**, I.A.S., secrétaire du Gouvernement au développement urbain, Gouvernement d' Andra Pradesh

16:00 - 16:15 PAUSE-CAFÉ

Orateurs :

- **Joe Moore**, conseiller municipal, Chicago
- **Gérard Perreau Bezouille**, vice-maire de Nanterre, coordinateur de la commission "Villes périphériques" de CGLU
- **Juan Miquel Roca Cueto**, coordinateur des relations institutionnelles, Région métropolitaine de Barcelone
- **Yao Yi**, professeure associée, Institut d'études internationales, Académie des sciences sociales, Guangzhou

Rapporteur : Sameh Wahba, responsable du développement durable, Brésil, Banque mondiale



14:30 - 18:00

L'AVENIR DE L'INVESTISSEMENT URBAIN EN AMÉRIQUE LATINE
 ORGANISÉE EN COLLABORATION AVEC CGLU (SESSION DE DEUX JOURS)

(sur invitation)

Cités et gouvernements locaux unis (CGLU), Metropolis et le Fonds mondial pour le développement des villes (FMDV) souhaitent lancer, avec le concours de l'Alliance des villes, une réflexion et un débat autour des méthodes de financement urbain des collectivités locales d'Amérique latine. Dans cette optique, une série d'outils créés par les institutions financières à l'intention des collectivités locales, ainsi que des mécanismes conçus par les dirigeants locaux pour pallier le manque de financement disponible, seront présentés au cours de cet atelier de travail.

Lieu : Assemblée Législative (salle Foro Democrático) 3

Cérémonie d'ouverture :

- **Jean-Paul Huchon**, Président de Metropolis-Président de la Région Île-de-France
- **José Fortunati**, maire de Porto Alegre
- **Josep Roig**, secrétaire général, Cités et Gouvernements Locaux Unis (CGLU) et président du Comité Exécutif de Cities Alliance

TABLE RONDE 1 : NOUVELLES ARCHITECTURES DU FINANCEMENT DES COLLECTIVITÉS LOCALES EN AMÉRIQUE LATINE: REALITÉS, PERSPECTIVES ET PROSPECTIVES

Président :
José Fortunati, maire de Porto Alegre



Modérateur :

Alain Le Saux, directeur exécutif du FMDV, secrétaire général de Metropolis par intérim.

Intervenants :

- **Víctor Fuenmayor**, maire de Ciudad Bolívar
- **Jean-Pierre Elong Mbassi**, secrétaire général, Cités et Gouvernements Locaux Unis Afrique (CGLUA)
- **Pedro Páez**, président du comité technique pour le design d'une nouvelle architecture financière, Banco del Sur
- **Marusa Vasconcelos Freire**, chef du département juridique, Banco Central do Brasil

16:00 - 16:15 PAUSE-CAFÉ

TABLE RONDE 2 : QUELS SONT LES FINANCEMENTS DE LA RÉSILIENCE ET DE LA TRANSITION VERS LE DÉVELOPPEMENT DURABLE?

Modérateur : Guillermo Tapia, secrétaire général, FLACMA

Intervenants :

- **Assis Francisco Anastácio**, consultant de l'Institut de Recherches et Planification Urbaine, ville de Curitiba
- **Geneviève Ferone**, directrice développement durable, Veolia (France)
- **Marco Kamiya**, directeur, Corporation Andine de Développement

14:30 - 18:00

LES VILLES ET LE MONDE ASSOCIATIF : LE MODÈLE DE PARTENARIAT EMBARQ POUR LA MOBILITÉ

Les invités aborderont les projets municipaux de mobilité durable ainsi que le modèle de coopération décentralisée pratiquée par le réseau EMBARQ et les gouvernements de différentes villes. Il sera question également de l'impact du secteur associatif dans les projets de transport municipal.

Lieu : Centre Culturel Santander 9

Orateurs :

- **Sibel Bulay**, directrice du CTS Turquie
- **Daniel Escotto**, coordinateur général de l'Autorité de l'espace public du Gouvernement du District Fédéral du Mexique
- **Adriana Lobo**, directrice du CTS Mexico
- **Marcio Lacerda**, maire de Belo Horizonte
- **Luis Antonio Lindau**, directeur EMBARQ Brésil
- **Naini Jayaseelan**, Chef du comité de planification de la région capitale de Delhi
- **Madhav Pai**, directeur CTS Inde

20:00 - 23:00

DÎNER DES DÉLÉGUÉS

Lieu : Club de la société libanaise 10

09:00 - 11:00

SÉANCE PLÉNIÈRE : DÉMOCRATIE PARTICIPATIVE ET CULTURE CITOYENNE

Cette discussion portera sur le renforcement de la démocratie participative et comment elle s'applique au gouvernement local. De quelle manière elle peut éveiller la culture citoyenne et comment la technologie peut aider à développer un environnement plus démocratique. L'accent sera également mis sur la budgétisation participative et la politique publique, tous deux développés à Porto Alegre et reconstruits dans le monde entier.

Lieu : Assemblée Législative 3
(Théâtre Dante Barone)

Modérateur :
Giovanni Alegretti, chercheur supérieur, Université de Coïmbra

Orateurs :

- **César Busatto**, secrétaire à la coordination politique et la gouvernance, Porto Alegre
- **Wim Elfrink**, vice-président exécutif, CISCO
- **Melissa Mark-Viverito**, conseillère du district de Manhattan, New York City
- **Joe Moore**, conseiller, Chicago

11:00 - 11:30 PAUSE-CAFÉ

11:30 - 13:30

SÉANCE : LE CHANGEMENT CLIMATIQUE, UNE OPPORTUNITÉ TABLE RONDE DES PRÉSIDENTS DE COMMISSIONS

Au cours des trois dernières années, les commissions de travail de Metropolis ont traité de préoccupations essentielles pour les populations urbaines. Cette table ronde est conçue pour impliquer des décideurs clés dans un véritable échange d'idées lors des débats des présidents de commissions sur le changement climatique abordé sous les divers angles thématiques traités par Metropolis.

Lieu : Assemblée Législative 3
(Théâtre Dante Barone)

Introduction : **Jean-Paul Huchon**, Président de Metropolis. Président de la Région Île-de-France

Modérateur : **Jean-Pierre Elong Mbassi**, secrétaire général, Cités et Gouvernements Locaux Unis Afrique (CGLUA)

6 Présidents de commissions :

- **C1 – Hélène Gassin**, vice-présidente du Conseil régional d'Île-de-France chargée de l'environnement
- **C2 – Prue Digby**, secrétaire adjointe département de la planification et du développement communautaire, Melbourne
- **C3 – Hilmar von Lojewski**, directeur du département pour les affaires ministérielles pour la construction, Département du Sénat en charge du développement urbain, Berlin
- **C4 – Daniel Escotto**, coordinateur général de l'Autorité de l'espace public du Gouvernement du District Fédéral du Mexique
- **C5 – Ramon Segarra**, directeur des infrastructures, 22@, Barcelone
- **C6 – Rita Rachele Dandavino**, coordinatrice du Réseau international Femmes de Metropolis, Montréal

Allocution extraordinaire : "Vers Rio+20"
Carlos Alberto Muniz, vice-maire de Rio de Janeiro

09:00 - 13:00

L'AVENIR DE L'INVESTISSEMENT URBAIN EN AMÉRIQUE LATINE

ORGANISÉE EN COLLABORATION AVEC CGLU (SUITE) (sur invitation)

Lieu : Assemblée Législative 3
(salle Foro Democrático)

TABLE RONDE 3 (DÉCOUPAGE EN 2 TEMPS) :
ACCÈS AU FINANCEMENT: AVEC QUI? À QUELLES CONDITIONS? POUR QUEL RESULTAT? QUELLES RÉPONSES POUR DES INVESTISSEMENTS EFFICIENTS ET DURABLES?

Modérateur : Josep Roig, secrétaire général, Cités et Gouvernements Locaux Unis (CGLU)

Partie A – L'accès au crédit
Orateurs :

- **Francisco Asán Wonsang**, maire de la Ville de Milagros
- **Miguel Lifschitz**, maire de Rosario
- **Juan Carlos Loaliza**, trésorier, ville de Medellín
- **Cristina MacDowell**, Spécialiste de fiscalité et développement municipal, Banque Intera-méricaine de Développement
- **Fabrice Richy**, directeur de l'agence de Bogotá, Agence Française de Développement

11:00 - 11:30 PAUSE-CAFÉ

Partie B – L'accès aux marchés financiers (émission de bonds municipaux)
Orateurs :

- **Marcelo Faulhaber**, Secrétaire au Développement, Maire de Belo Horizonte
- **Fernando Gama**, vice-président, Evenson Dodge International
- **Andrés Loza**, Sous directeur de projet avec les organismes multilatéraux, Gouvernement de la Ville Autonome de Buenos Aires, Argentine

13:30 - 15:00 DÉJEUNER

15:00 - 18:30

DURABILITÉ SOCIALE ET GOUVERNANCE : METTRE LA GOUVERNANCE URBAINE INTÉGRÉE EN PRATIQUE

ORGANISÉE EN COLLABORATION AVEC LA COMMISSION 3

Cette session est conçue afin d'apporter aux décideurs locaux et aux experts en gestion urbaine des idées sur l'amélioration du cadre de la gouvernance urbaine et la mise en place de projets intégrés. L'accent sera également mis sur le transfert possible de telles approches.

Lieu : Palais du Ministère public 4

Allocution de bienvenue :

Isabel Matte, secrétaire pour la planification stratégique, Porto Alegre

Introduction :

- **Lutz Paproth**, Division EU et affaires internationales, Département du Sénat en charge du développement urbain, Berlin.

Présentation : Lutz Paproth

Exposé 1 :

Tim Campbell, président d'Urban Age Institute, Ville de Chevy Chase

Exposé 2 :

Luc Doray, secrétaire général du Bureau de Consultation Publique de Montréal

Débat

16:00 – 16:15 PAUSE-CAFÉ

TABLE RONDE :

Modérateur : Tim Campbell, président d'Urban Age Institute, Ville de Chevy Chase



Orateurs :

- **Hilmar von Lojewski**, directeur du département pour les affaires ministérielles pour la construction, Département du Sénat en charge du développement urbain, Berlin
- **Ratih Hardjono**, conseiller auprès du Gouverneur, Jakarta
- **Oded Grajew**, Président de l'Institut Ethos, Président du Movimento Nossa, São Paulo
- **Muazzez Onuk Ozder**, chef des services sociaux, Diyarbakir
- **Zhu Longbin**, Programme de développement urbain, GIZ

Allocution : Michael Abraham, chargé de mission Metropolis, Berlin

15:00 - 18:30

**INNOVATION URBAINE
ORGANISÉE EN COLLABORATION AVEC
LA COMMISSION 5**

Dans la première partie de cette session, il sera question des expériences d'innovation urbaine. Divers acteurs participeront au débat : villes, entreprises et institutions. La mise en place d'un projet pilote sur l'innovation urbaine public/privé sera également abordée. La seconde partie sera consacrée aux solutions innovatrices appliquées à la mobilité urbaine.

Lieu : Assemblée Législative 3
(Théâtre Dante Barone)

Allocution de bienvenue :
Xavier Trias, maire de Barcelona

**TABLE RONDE 1 : INNOVATION URBAINE
ET LE POUVOIR DES RÉSEAUX :
COLLABORATION COMMUNAUTAIRE ET
CO-CRÉATION**

Modérateur : Nicola Villa, directeur senior, innovation urbaine, IBSG Cisco Systems

Orateurs :

- **Ramon Sagarra**, directeur des infrastructures, 22@Barcelona
- **Molly Webb**, directrice de Smart Technology, The Climate Group
- **A. Ravindra**, conseiller auprès du ministre de l'État de Karnataka, Affaires urbaines, Gouvernement de Karnataka, Bangalore
- **Carlos Albero Muniz**, maire adjoint, Rio de Janeiro (à confirmer)
- **André Imar Kulczynski**, Président de PRO-CEMPA

Débat

16:30 - 16:45 PAUSE-CAFÉ

**TABLE RONDE 2 : LES PERSONNES, LES
BIENS, L'INFORMATION ET LES IDÉES EN
MOUVEMENT**

Modérateur : Holger Dalkmann, directeur du Réseau Embarq

Orateurs :

- **Bill Hutchison**, président i-CANADA Alliance, président de Hutchison Management International, Toronto
- **Hye Jeong Lee**, directeur de Smart Work, NIA, Séoul
- **Patrick Daude**, coordinateur du Réseau de Ville pour la mobilité, Affaires étrangères, Stuttgart
- **Carla Meinecke**, responsable de circulation, EPTC, Porto Alegre
- **Miguel Lifschitz**, maire de Rosario

Rapporteur : Josep Roig, secrétaire général, Cités et Gouvernements Locaux Unis(CGLU)



15:00 - 18:30

LES EXPÉRIENCES DU BUDGET PARTICIPATIF AU NIVEAU INTERNATIONAL ORGANISÉE PAR PORTO ALEGRE

Une session d'échange entre les villes faisant l'expérience du budget participatif - appréhendé sous l'angle de ses perspectives, ses développements et ses défis. Représentants politiques et société civile seront également présents à cette réunion qui s'inscrit dans la continuation de la séance plénière de la matinée "Démocratie participative et culture citoyenne".

Lieu : Centre Culturel Santander 9

Orateurs :

- **César Busatto**, secrétaire à la coordination politique et la gouvernance, Porto Alegre
- **Plinio Zalewski**, directeur de la gouvernance municipale, Porto Alegre
- **Melissa Mark-Viverito**, conseillère du district de Manhattan, New York City
- **Joe Moore**, conseiller Municipal, Chicago
- **Maria Hadden**, représentante, Projet Budget Participatif
- **Carmen Piñeiro**, organisatrice communautaire, Community Voices Heard
- **Agnes Rivera**, co-présidente du Conseil d'Administration, Community Voices Heard
- **Giovanni Alegretti**, chercheur supérieur, Université de Coimbra
- **Bachir Kanouté**, directeur, association des villes africaines
- **Paulo Silva**, responsable du budget participatif, Porto Alegre

20:00 - 23:00

DÎNER DU PRÉSIDENT, 4^{ème} CÉRÉMONIE DE REMISE DES PRIX METROPOLIS ET 25^{ème} ANNIVERSAIRE DE METROPOLIS (sur invitation)

Lieu : Association Leopoldina Juvenil

15:30 - 18:30

FONDS MONDIAL POUR LE DÉVELOPPEMENT DES VILLES (FMDV) CONSEIL D'ADMINISTRATION ET ASSEMBLÉE GÉNÉRALE (pour les membres)

Le FMDV est une ONG qui permet aux collectivités locales émergentes et en développement d'accéder aux ressources financières extérieures nécessaires au développement de leurs projets d'aménagement urbain.

Lieu : Federasul 5

Le FMDV a été créé en 2010 lors de son assemblée générale constitutive réunissant 34 membres fondateurs.

Il accompagne les collectivités locales qu'il soutient dans l'ensemble du processus des projets de développement urbain (conception du projet, renforcement de capacité, recherche de financements, etc.) à travers l'assistance technique et l'ingénierie financière.

La première Assemblée Générale de l'association se tiendra le 25 novembre prochain en marge du Congrès Mondial de Metropolis. Il sera l'occasion de constituer le Conseil d'Administration, d'élire le Comité Exécutif, de voter des décisions statutaires (budget, agenda, partenariats, nouveaux membres, modification des statuts) et de sélectionner les projets soutenus en 2012.



Mission d'assistance technique du FMDV sur le projet Arastan à Nilüfer - Turquie

09:00 - 10:30

LES VILLES ET LEURS POLITIQUES DE L'ENFANCE ET DE LA JEUNESSE

Lieu : Hôtel São Rafael 1
(Itapema Auditorium)

Cet évènement a pour objectif de susciter un forum de discussion avec certaines institutions gouvernementales ainsi que des organisations non gouvernementales, en collaboration avec les villes de la région métropolitaine de Porto Alegre ainsi que d'autres villes du monde entier. Il permettra d'échanger, non sans réflexion critique, sur les initiatives de formation mises en place pour les enfants et les adolescents qui vivent dans la rue.

13:00 - 14:30

VISITE DE TERRAIN : PROJET DE REVITALISATION DU QUAI MAUA

Nous écouterons depuis un bateau des explications sur les principaux aspects de la réalisation du projet de revitalisation du quai Mauá. M. Josep Munné, président du groupement à qui a été attribuée la concession, et MM. Jaime Lerner et Fermín Vázquez, les architectes qui ont rédigé le projet, seront présents pour apporter toutes les précisions nécessaires.

En s'inspirant d'actions semblables menées à bien précédemment dans d'autres endroits du monde, les auteurs du projet ont cherché à imaginer et à bien cerner ce que devrait être le quai Mauá une fois revitalisé, afin qu'il puisse servir à son tour de référent pour les futurs chantiers de réhabilitation de fronts d'eau urbains.

MARDI - 22 NOV

10:00 - 18:00

RÉUNION DU JURY DES INITIATIVES METROPOLIS

Lieu : Hôtel São Rafael 1

MERCREDI - 23 NOV

10:00 - 18:00

RÉUNION DES SECRÉTAIRES RÉGIONAUX

Lieu : Hôtel São Rafael (Salle Acácia) 1

VENDREDI - 25 NOV

13:30 - 15:30

DÉJEUNER DU COMITÉ EXÉCUTIF

(sur invitation)

Lieu : FEDERASUL 5

SAMEDI - 26 NOV

09:30 - 13:00

CONSEIL D'ADMINISTRATION DE METROPOLIS

(pour les membres du Conseil uniquement)

Lieu : FEDERASUL (Salle noble) 5

13:00 DÉJEUNER - FEDERASUL

14:00 - 16:30

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE METROPOLIS

(pour les membres de Metropolis uniquement)

Lieu : FEDERASUL (Salle noble) 5

RÉSERVES ÉCOLOGIQUES

Mercredi 23 Novembre 09:30 – 18:00
(Déjeuner non inclus)

Porto Alegre est l'une des villes brésiliennes les mieux pourvues en espaces verts. Ces vingt dernières années, la municipalité a créé et entretenu deux grandes réserves naturelles situées à l'intérieur du territoire communal. Le centre d'agriculture de Porto Alegre et la réserve Lami feront l'objet de cette visite de terrain.

MOBILITÉ URBAINE – PRÉPARATION DE MÉGA-ÉVÉNEMENTS

Mercredi 23 Novembre 09:00 – 11:00

Dans la perspective de la Coupe du monde de la FIFA 2014, Porto Alegre relève le défi de créer un environnement durable, avec tout ce que cela implique en termes de mobilité et de circulation. Une visite est prévue au Centre de contrôle de la circulation, qui est le fruit d'une coopération technique avec la ville de Stuttgart, ainsi que sur les chantiers ouverts de la future Coupe du monde de la FIFA.

PROJET CHOCOLATÃO

Mercredi 23 Novembre 13:00 - 17:00
(avec la visite à PISA)

► **Samedi 26 Novembre 09:00 – 13:30**

La croissance urbaine incontrôlée a fait du relogement une nécessité récurrente pour les grandes villes des pays en voie de développement. La Vila do Chocolatão constitue un exemple très parlant de la politique menée à Porto Alegre en matière de relogement.



photo: Ivo Gonçalves/PMFA

Projet Chocolatão

PARCS TECHNOLOGIQUES

► **Samedi 26 Novembre 14:00 - 17:00**

Ces dix dernières années, Porto Alegre s'est efforcé de créer un climat propice aux avancées technologiques. Les participants pourront découvrir les solutions mises en place par la Ville en partenariat avec l'entreprise publique de technologie PROCEMPA et visiter les principaux technopôles de Porto Alegre, qui sont les plus grands du sud du Brésil.

PISA

Mercredi 23 Novembre 09:00 – 13:30

Porto Alegre a beaucoup investi pour améliorer la qualité de l'eau. PISA (Projet intégré environnemental et social) est le plus ambitieux projet de ce type dans l'histoire de la ville, et c'est aussi l'un des plus importants du Brésil. Il a permis de faire passer de 27 % à 77 % le taux de traitement des eaux usées.



photo: Simone Moro/Divulgação PMPA Réserves écologiques



photo: Jonathan Heckler/PMFA

PISA

LES LIEUX DU CONGRÈS



photo: Guilherme Santos/PMPA

L'HÔTEL ET CENTRE DE CONVENTIONS PLAZA SÃO RAFAEL

Le centre de conventions Plaza São Rafael abritera plusieurs séances et réunions préalables au Congrès, dont la réunion des secrétaires régionaux.

Les bureaux du secrétariat du Congrès et la salle de presse se trouveront également dans l'hôtel Plaza São Rafael, qui sera l'hôtel principal du Congrès.



L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE (PALAIS FARROUPILHA)

Le bâtiment qui abrite l'Assemblée législative du Rio Grande do Sul se trouve juste à côté du théâtre São Pedro.

Deux de ses salles, Teatro Dante Barone et Foro Democrático, accueilleront plusieurs réunions.



LE THÉÂTRE SÃO PEDRO

Construit en 1834, São Pedro est le plus ancien théâtre de Porto Alegre. De style néoclassique, il a été restauré à partir de 1975 et rouvert au public en 1984 grâce à Eva Sopher, la plus célèbre entrepreneuse culturelle du sud du Brésil.

La cérémonie d'ouverture et la séance plénière sur « Gouvernance et Qualité de vie » se tiendront dans ce théâtre.



LE SIÈGE DE FEDERASUL

La Fédération des associations professionnelles des secteurs du commerce et des services du Rio Grande do Sul (Federasul) est une organisation à but non lucratif. Les réunions statutaires seront organisées dans ses locaux.



photo: Marco Quintana

LE PALAIS DU MINISTÈRE PUBLIC

Également connu sous le nom de « Fort Apache », le palais du Ministère public fait partie d'un ensemble de bâtiments d'un grand intérêt architectural et historique. C'est là que se tiendront les réunions sur la gouvernance urbaine intégrée et la gouvernance métropolitaine.



Réception de bienvenue USINA DO GASÔMETRO

L'Usina do Gasômetro est une ancienne centrale thermoélectrique qui abrite aujourd'hui une galerie d'art, une salle de cinéma, une cafétéria et un centre culturel. Sa très haute tour en brique est l'un des éléments les plus emblématiques du panorama urbain de Porto Alegre.



photo: Guilherme Santos/PMPA

Déjeuners des 24 et 25 novembre CÚRIA METROPOLITANA

Ce bâtiment religieux se trouve en plein centre-ville, tout près de l'Assemblée législative.



photo: Jorge Scherer

Dîner du Président et cérémonie de remise des prix Metropolis ASSOCIATION LEOPOLDINA JUVENIL

Le dîner du Président et la cérémonie de remise des Prix Metropolis seront organisés dans l'Association Leopoldina Juvenil, située au coeur d'un des quartiers les plus prisés de la capitale de l'état du Rio Grande do Sul. Le dîner sera également l'occasion de fêter le vingt-cinquième anniversaire de Metropolis.

RENSEIGNEMENTS UTILES

Pays	Brésil
État	Rio Grande do Sul
Année de fondation	1742
Maire	José Fortunati (PDT)
Population (2008)	1 436 123 habitants
Altitude	10 m
Densité de population	2 815,6 hab./km ²
Fuseau horaire	UTC-3
Code postal	90000-000
Indicatif téléphonique	+55 51
Numéro d'appel d'urgence	190
Courant électrique / voltage principal	110 / 120 V
Monnaie	Réal brésilien (BRL). La plupart des cartes de crédit internationales sont acceptées.
Banques	Heures d'ouverture : de 10 h à 16 h 00, du lundi au vendredi.
Climat	Le climat est subtropical, avec des étés chauds et des hivers tempérés. Température en été : 25 °C à 35 °C (77 °F à 95 °F). Novembre marque le début de l'été.

HÉBERGEMENT

La Ville de Porto Alegre prendra à sa charge les frais d'hébergement en chambre individuelle pour quatre nuitées du chef de délégation de chacune des villes membres de Metropolis. En revanche, les nuitées supplémentaires et les dépenses extra (appels téléphoniques, chambre double, minibar, etc.) ainsi que les frais relatifs aux accompagnants ne sont pas pris en charge.

ACCOMPAGNANTS

Les accompagnants peuvent s'inscrire aux visites de terrain et aux visites touristiques (selon disponibilité). Ils peuvent également assister aux réceptions (réception de bienvenue et dîner du président). Ceux d'entre eux qui souhaitent faire des excursions ou des visites guidées de la ville pendant la durée du Congrès peuvent faire appel aux services d'un opérateur touristique en s'adressant à la réception de leur hôtel (le coût de ces prestations est à la charge de leurs bénéficiaires).

Les accompagnants doivent se rendre dès leur arrivée au point d'inscription situé à la réception de l'hôtel afin de confirmer leur assistance aux réceptions et de s'inscrire aux visites qui les intéressent.

SOINS MÉDICAUX ET ASSURANCES

Les organisateurs ont contracté une police d'assurance individuelle couvrant chacun des congressistes pendant toute la durée du Congrès (du 23 au 26 novembre).

POURBOIRES

La plupart des cafés et des restaurants ajoutent 10 % au montant de l'addition au titre du service. Si le service n'est pas compris, il est conseillé de laisser un pourboire équivalant à 10 à 15 % du montant de l'addition.

SE DÉPLACER DANS LA VILLE

Porto Alegre avait à l'origine la forme d'un demi-cercle irrégulier. Puis la ville s'est étendue de façon concentrique du centre historique vers le Promontoire et vers le port. Les avenues qui vont du centre vers les quartiers situés en-dehors du demi-cercle reçoivent le nom de *radiais* (radiales) et sont elles-mêmes croisées par d'autres avenues, appelées *perimetrais* (périmétrales).

TAXIS

Il y a beaucoup de taxis à Porto Alegre, mais ils sont relativement chers par rapport à d'autres villes. Ils constituent néanmoins dans certains cas une option plus commode, plus sûre et plus fiable que l'autobus.

TRANSPORTS EN COMMUN

Le métro de Porto Alegre fonctionne de 5 h du matin à 23 h 20. Les rames circulent avec une fréquence de 5 minutes aux heures de pointe, de 10 minutes pendant la journée et de 15 minutes avant 6 h et après 20 h.

La Linha Turística (« ligne touristique ») est une ligne d'autobus qui sillonne les différents quartiers de Porto Alegre. Les départs ont lieu au terminal touristique Usina do Gasômetro six fois par jour et le trajet dure 90 minutes.

SE DÉPLACER À PIED

Se déplacer à pied n'est une bonne idée que si c'est au sein d'un même quartier ou à l'intérieur du centre-ville, car les cœurs des différents quartiers sont très éloignés les uns des autres. Comme dans toute grande ville, il convient d'éviter de se promener de nuit dans la plupart des quartiers et dans les parcs.



**EVENT
LOCATIONS
PLAN**

- 1 PLAZA SÃO RAFAEL HOTEL AND CONVENTION CENTER**
Avda. Alberto Bins, 514
- 2 SÃO PEDRO THEATER**
Praça Marechal Deodoro
- 3 LEGISLATIVE ASSEMBLY**
Praça Marechal Deodoro, 101
- 4 PUBLIC MINISTRY PALACE**
Praça Marechal Deodoro, 110
- 5 FEDERASUL**
Largo Visconde de Cairu, 17
- 6 USINA DO GASÔMETRO**
Avda. Presidente João Goulart, 551
- 7 CURIA METROPOLITANA**
Rua Duque de Caixas, 1047
- 8 PORTO ALEGRE CITY HALL**
Praça Montevideu, nº 10
- 9 SANTANDER CULTURAL CENTER**
Rua Sete de Setembro, 1028
- 10 LEBANESE SOCIETY CLUB**
Rua Barão do Rio Grande, 36 - Boa Vista



**CONTACT
CONTACT**

Congress Secretariat
Secrétariat du Congrès

Rua General Caldwell, 826
Porto Alegre, RS, Brasil
Phone: +55 51 3061 3026

Congress Emergency Call (24h):
+55 51 9304 7131

Contact person: Amanda Moraes
amanda.metropolis@capacita.com.br

Municipality of Porto Alegre:
+55 51 3289 6683

Congress secretariat Phone: +55 51 3289 6689

Secretariat General of Metropolis
Secrétariat général de Metropolis

C/ Avinyó 15 - 08002 Barcelona, Spain
Tel. (+34) 93 342 94 60 - Fax. (+34) 93 342 94 66
E-mail: metropolis@metropolis.org



Av. Farroupilha

Av. Osvaldo Aranha

1

Av. Alberto Bins

R. Sarmiento Leite
Av. João Pessoa

Av. Lúlio de Castilhos

5

R. dos Andradas

Av. Sen. Salgado Filho

8

R. Riachuelo

R. Jerônimo Coelho

R. Duque de Caxias

7

Av. Borges de Medeiros

Av. Loureiro da Silva

9

Av. Mauá

R. Siqueira Campos

R. Sete de Setembro

2

R. dos Andradas

R. Riachuelo

3

R. de Caxias



10

R. Anita Garibaldi

Av. Alarenga

R. Janga Gonzaga

R. Bar do H. Grande

Av. Dr. Nilo Peçanha

Av. Carlos Gomes



cities & citizens *together*

It's where the concept of community
is reborn.

It's where any town can achieve economic,
social and environmental sustainability,
pioneering the future of urban life for all
our cities, both old and new.

It's where access to new collaborative
technology helps every citizen live a
healthier, greener and better life...together
through Smart+Connected Communities.

changing a community, a country, the world.

together we are 
the human network. **CISCO**

join us | cisco.com/go/smartconnectedcommunities

GDF SUEZ

GDF SUEZ, partner of **sustainable urban development**

Six priorities for a sustainable city

To implement consistent and complementary services that contribute to virtuous operation, This strategy can be seen in terms of six priorities defined by GDF SUEZ for a sustainable city:

1. Involve the inhabitants and stakeholders in building the city;
2. Pay special attention to human contact and social interaction;
3. Promote the circular economy - through recycling, energy saving and resource saving;
4. Promote the functional economy - from ownership to the optimal use of an asset;
5. Develop synergies among our businesses by adapting them to the local context and promoting local roots;
6. Highlight performance in order to progress.

gdfsuez.com



Nuvem de Livros: a biblioteca on-line perfeita para metrópoles.

São milhares de títulos, conteúdos educacionais multimídia, literatura, atlas, enciclopédias, mapas, coleções, cursos de idiomas e muito mais!

Solicite um teste gratuito pelo telefone +55 (21) 2432-2600 ou envie email para nuvemdelivros@golmobile.com.br

Powered by



SÃO PAULO • RIO • SP • BRASÍLIA • RECIFE • PORTO ALEGRE • VITORIA

www.nuvemdelivros.com.br



nuvem de livros

**Facilidade
de acesso,
mobilidade
e velocidade.
Três bons
motivos para
ter a internet
Banda Larga
da Claro.**



Confira oferta do Plano Nacional de Banda Larga em www.claro.com.br ou ligue 1052.

Compartilhe
cada momento.

Verifique as localidades com a tecnologia 3G e GSM. A velocidade dos Planos Banda Larga de 100MB até 10GB pode atingir até 1Mbps e não sofre redução após o consumo total da franquia, porém pode sofrer oscilações conforme condições topográficas ou climáticas, velocidade de movimento, distância a que o cliente estiver da Estação Rádio Base (ERB), número de clientes associados à mesma Estação Rádio Base, entre outros fatores que poderiam venham a interferir no sinal. A Claro garante o mínimo de 10% (dez por cento) da velocidade nominal contratada. Para outras informações, acesse www.claro.com.br, ligue 1052 ou vá a uma das lojas Claro. Imagens ilustrativas.

FIAT  **ANOS**

**Movidos pela paixão.
Movidos pelos brasileiros.**



www.fiat.com.br

SPONSORS / SPONSORS



INTERNATIONAL SUPPORT / SOUTIEN INTERNATIONAL



NATIONAL SUPPORT / SOUTIEN NATIONAL



LOCAL SUPPORT / SOUTIEN LOCAL



Program subject to changes.
Programme sujet à modification.

**AN OPPORTUNITY
TO DECIDE THE FUTURE
OF OUR CITIES**

**UNE OPPORTUNITÉ
POUR DÉCIDER
DU FUTUR DE NOS
VILLES**

**25
years**



metropolis

World Association of the Major Metropolises
Asociación Mundial de las Grandes Metrópolis
Association mondiale des grandes métropoles

www.metropolis.org